



65<sup>e</sup> EXPOSITION  
CONCOURS  
DE L'ARTISANAT  
VALDOTAIN  
DE TRADITION

50<sup>e</sup> FOIRE  
D'ÉTÉ

L'ATELIER  
DES MÉTIERS

## 65ª MOSTRA CONCORSO DELL'ARTIGIANATO VALDOSTANO DI TRADIZIONE

## 65<sup>e</sup> EXPOSITION CONCOURS DE L'ARTISANAT VALDOTAIN DE TRADITION



La manifestazione fu ideata per i soli scultori nel 1954.

A partire dalla ventesima edizione, la partecipazione al concorso a premi è stata allargata anche ad altri settori dell'artigianato valdostano. In ogni nuova edizione, l'Amministrazione regionale propone un tema per ogni singola categoria, richiamando i partecipanti a cimentarsi nella produzione di uno specifico oggetto. Ogni artigiano presenta la propria opera attraverso la personale ricerca interpretativa del soggetto proposto.

Conçue en 1954, cette manifestation était initialement destinée aux seuls sculpteurs ; cependant, à partir de sa 20<sup>e</sup> édition, la participation au concours a été largement ouverte aux autres secteurs de l'artisanat valdôtain. Tous les ans, l'Administration régionale propose un thème pour chaque catégorie et invite les artisans à créer un objet spécifique ou une œuvre qui soit le fruit d'une recherche et d'une interprétation personnelle du sujet proposé.

The event was devised in 1954 just for sculptors. Twenty years later, participation in the competition was broadened out to include other Aosta Valley craft sectors. Every year the Regional Authority proposes a topic for each individual category, requiring the participants to produce a specific object. Each artisan presents his work with his own research and interpretation of the proposed subject.

### *I temi - Les thèmes*

#### Attrezzi e oggetti per l'agricoltura CHOUATTA

Lavorazioni  
in ferro battuto  
CERNIERE CON CARDINI  
PER PORTONI DI  
FABBRICATI RURALI

Mobili  
SEDIA A DONDOLO  
LA PETINEUSE

Oggetti torniti  
CENTROTAVOLA  
A DUE PIANI

Oggetti in vannerie  
CESTO DA PARETE

Sculture tutt'orlo o bassorilievo  
GESTI "PERDUTI"  
DELLA TRADIZIONE RURALE  
VALDOSTANA

#### Lavorazioni in pelle e cuoio CINTURA INTRECCIATA

Dentelles di Cogne  
CUSCINO  
D'ARREDAMENTO

Chanvre  
di Champorcher  
CUSCINO  
D'ARREDAMENTO

Drap di Valgrisenche  
CUSCINO  
D'ARREDAMENTO

Costumi tradizionali  
COSTUME DI ISSOGNE

Fiori in legno  
ACHILLEA MOSCHATA WULFEN  
SUBSPECIE MOSCHATA

#### Costruzioni in miniatura CASTELLO DI CHÂTELARD

Pietra locale  
MASCHERONE DA FONTANA

Giocattoli  
CUCINA  
PER BAMBOLE

Ceramica  
ZUPPIERA CON COPERCHIO

Vetro  
VETRATA  
ARTISTICA CON  
DECORAZIONE ARALDICA

Rame  
PENTOLA IN RAME

Oro e argento  
ANELLO SOLITARIO

#### Outils et objets agricoles CHOUATTA

Objets en fer forgé  
CHARNIÈRES AVEC GONDS  
POUR PORTES  
DE BÂTIMENTS RURAUX

Meubles  
CHAISE À BASCULE

Gravure décorative  
PETINEUSE (COIFFEUSE)

Objets réalisés au tour à bois  
SERVITEUR DE TABLE  
À DEUX PLATEAUX

Vannerie  
PANIER MURAL

Sculpture (ronde-bosse et bas-relief)  
GESTES « OUBLIÉS »  
DE LA TRADITION  
RURALE VALDÔTAINE

#### Accessoires en peau ou en cuir CEINTURE TRESSÉE

Dentelles de Cogne  
COUSSIN DÉCORATIF

Chanvre de Champorcher  
COUSSIN DÉCORATIF

Drap de Valgrisenche  
COUSSIN DÉCORATIF  
Costumes traditionnels  
COSTUME D'ISSOGNE

Fleurs en bois  
ACHILLÉE MUSQUÉE ACHILLEA  
ERBA-ROTTA  
SUBSPECIE MOSCHATA (ALLIONI,  
WULFEN ET VACCARI)

Constructions miniatures  
CHÂTEAU DU CHÂTELARD

#### Pierre locale

MASCARON DE FONTAINE  
Jouets

CUISINE DE POUPÉES

Céramique  
SOUPIÈRE AVEC COUVERCLE

Verre  
VITRAIL ARTISTIQUE AVEC  
MOTIFS HÉRALDIQUES

Cuivre  
MARMITE EN CUIVRE

Or et argent  
BAGUE SOLITAIRE

65ª MOSTRA  
CONCORSO  
DELL'ARTIGIANATO  
VALDOSTANO  
DI TRADIZIONE

65ª EXPOSITION  
CONCOURS  
DE L'ARTISANAT  
VALDÔTAIN  
DE TRADITION

Aosta - Piazza Chanoux  
dal 21 al 29 luglio 2018  
ore 10:00 - 22:30

Aoste - Place Chanoux  
du 21 au 29 juillet 2018  
de 10h à 22h30

## Programma Programme

■ In questa edizione l'artigianato incontra i sapori della nostra tradizione enogastronomica e rinnova l'appuntamento con le dimostrazioni, in cui gli artigiani svelano la loro arte. Nel corso dell'esposizione sono previsti anche piacevoli momenti di intrattenimento musicale.

■ À l'occasion de cette édition, l'artisanat rencontre les saveurs de la tradition œnogastronomique valdôtaine. En outre, le public peut de nouveau assister à des démonstrations, durant lesquelles les artisans révèlent les secrets de leur art. D'agréables animations musicales attendent également les visiteurs.

### FRANCO BALAN - LA « FOIRE D'ÉTÉ »



■ A cinque anni dalla sua scomparsa, un omaggio a un grande artista della nostra regione con l'esposizione di tutte le opere che hanno rappresentato negli anni quest'evento. Per Franco BALAN la Fiera è stata sempre un banco di prova molto stimolante della sua produzione artistica, è dunque questo, il giusto riconoscimento a un "maestro" che con suo genio ha caratterizzato e arricchito questa storica manifestazione, a un poeta della grafica che con i suoi colori e la sua sensibilità verso l'artigianato ha saputo nel tempo e attraverso i suoi manifesti, raccontare al mondo il particolarismo valdostano.

■ 5 ans après sa disparition, la Foire rend hommage à ce grand artiste de notre région en exposant toutes les œuvres qu'il a créées au fil des années pour illustrer cet événement. Franco BALAN a toujours conçu la Foire comme un banc d'essai particulièrement stimulant pour sa production artistique. Alors quelle meilleure reconnaissance, pour ce « maître » dont le génie a caractérisé et enrichi cette manifestation historique, pour ce poète du graphisme qui, avec ses couleurs et sa sensibilité à l'égard de l'artisanat, a su raconter au monde le particularisme valdôtain, d'année en année, à travers ses affiches...

### SABATO 21 LUGLIO

ore 10:00  
**Inaugurazione**

ore 18:00  
**Dimostrazione** di tornitura del legno con Rudy Mehr in compagnia di Carlo Benvenuto

ore 21:00  
**"L'uomo che voleva volare"** tre racconti musicati, tre storie intessute della nostra terra, una voce narrante e due virtuosi musicisti a cucirne le trame: Bobo Pernetta, Alberto Faccini, Roberto Contardo

### DOMENICA 22 LUGLIO

ore 18:00  
**Dimostrazione** di tornitura del legno con Sergio Ferrol in compagnia di Carlo Benvenuto

ore 21:00  
**Dimostrazione** di Sergio Ferrol accompagnato da David Cerquetti, musicista e compositore

### LUNEDÌ 23 LUGLIO

ore 18:00  
**Dimostrazione** di lavorazioni in pelle e cuoio con Bruno e Ivan Gerbore

### MARTEDÌ 24 LUGLIO

ore 18:00  
**Dimostrazione** di vannerie con Aldo Bollon

### MERCOLEDÌ 25 LUGLIO

ore 18:00  
**Dimostrazione** di lavorazioni in pelle e cuoio con Anna Maria Malavolti - Minel

### GIOVEDÌ 26 LUGLIO

ore 18:00  
**Dimostrazione** di scultura tradizionale con Sabina Marquet

ore 21:00  
La scultrice Sabina Marquet in compagnia del gruppo musicale "Halfplugged"

### VENERDÌ 27 LUGLIO

ore 18:00  
**Dimostrazione** di scultura tradizionale con Enrico Massetto accompagnato dal gruppo musicale "Halfplugged"

ore 21:00  
Enrico Massetto e il compositore David Cerquetti per unire la musica all'artigianato di tradizione

### SABATO 28 LUGLIO

ore 18:00  
**Dimostrazione** dello scultore Simone Allione accompagnato da Carlo Benvenuto

ore 21:00  
Simone Allione e le note musicali di Maura Susanna

### DOMENICA 29 LUGLIO

ore 18:00  
**Dimostrazione** di Les Dentellières de Cogne con i loro preziosi e raffinati merletti in compagnia della musica di Carlo Benvenuto

### SAMEDI 21 JUILLET

10h  
**Inauguration**

18h  
**Démonstration** de travail au tour à bois - Rudy Mehr, accompagné par Carlo Benvenuto

21h  
**L'uomo che voleva volare** : trois récits en musique, trois histoires liées à notre terre racontées par un narrateur de talent accompagné de deux grands musiciens Bobo Pernetta, avec Alberto Faccini et Roberto Contardo

### DIMANCHE 22 JUILLET

18h  
**Démonstration** de travail au tour à bois - Sergio Ferrol, accompagné par Carlo Benvenuto

21h  
**Démonstration** de Sergio Ferrol accompagné par le musicien et compositeur David Cerquetti

### LUNDI 23 JUILLET

18h  
**Démonstration** du travail des cuirs et des peaux Bruno et Ivan Gerbore

### MARDI 24 JUILLET

18h  
**Démonstration** de vannerie - Aldo Bollon

### MERCREDI 25 JUILLET

18h  
**Démonstration** du travail des cuirs et des peaux Anna Maria Malavolti de l'atelier Minel

### JEUDI 26 JUILLET

18h  
**Démonstration** de sculpture traditionnelle Sabina Marquet

21h  
La scultrice Sabina Marquet avec le groupe musical Halfplugged

### VENREDI 27 JUILLET

18h  
**Démonstration** de sculpture traditionnelle Enrico Massetto, accompagné par le groupe musical Halfplugged

21h  
Enrico Massetto et le compositeur David Cerquetti unissent musique et artisanat traditionnel

### SAMEDI 28 JUILLET

18h  
**Démonstration** du sculpteur Simone Allione, accompagné par Carlo Benvenuto

21h  
Simone Allione et les notes musicales de Maura Susanna

### DIMANCHE 29 JUILLET

18h  
**Démonstration** des Dentellières de Cogne, accompagnées par Carlo Benvenuto



*Aosta - Centro storico  
4 agosto 2018  
ore 10:00 - 21:00*

*Aoste - Centre Historique  
4 août 2018  
de 10h à 21h*

■ Quest'anno ricorre la cinquantesima edizione della Foire d'été: la "sorella estiva" della millenaria Fiera di Sant'Orso si arricchisce di novità e rappresenta l'appuntamento clou dell'estate per offrire una panoramica completa sulla produzione artigianale valdostana.

Oltre 600 espositori partecipanti, suddivisi nelle varie categorie del settore tradizionale, animano il centro storico di Aosta proponendo le proprie opere realizzate con diverse tecniche e lavorazioni tradizionali. Alla manifestazione sono inoltre presenti manufatti in ceramica, rame, vetro, oro e argento.

Vi è infine una produzione realizzata con materiali e tecniche non tradizionali.

■ Considérée comme la petite sœur de la Foire millénaire de Saint-Ours, la Foire d'été offre une vision d'ensemble de la production artisanale valdôtaine.

Pour la 50<sup>e</sup> édition de cette manifestation incontournable de la belle saison, quelque 600 exposants représentant les différentes catégories du secteur traditionnel présenteront leurs travaux - réalisés selon différentes techniques artisanales de fabrication - dans les rues du centre-ville d'Aoste, où il sera également possible d'admirer des objets en céramique, en cuivre, en verre ou en or et en argent. Et bien d'autres œuvres encore, réalisées selon des techniques et dans des matériaux non traditionnels.



## L'ATELIER DES MÉTIERS

*Aosta - Piazza Chanoux  
dal 2 al 4 agosto 2018  
ore 10:00 - 22:00  
5 agosto 2018  
ore 10:00 - 21:00*

*Aoste - Place Chanoux  
de 2 au 4 août 2018  
de 10h à 22h  
5 août 2018  
de 10h à 21h*



■ “L'Atelier des Métiers” è un'occasione per le imprese valdostane di mostrare il livello qualitativo della loro produzione. Saranno esposti e messi in vendita oggetti e opere appartenenti a tutte le categorie tradizionali riconosciute. Gli artigiani saranno presenti nei loro spazi espositivi, per un contatto diretto con i visitatori.

■ « L'Atelier des Métiers » donne l'occasion aux entreprises valdôtaines de faire connaître la qualité de leur production. C'est ici que seront présentés et mis en vente les objets et les oeuvres appartenant à toutes les catégories d'artisanat traditionnel reconnues. Les artisans seront présents dans leurs stands pour rencontrer personnellement les visiteurs.

■ “L'Atelier des Métiers” is the place where Aosta Valley craft firms can demonstrate the quality of their production. Objects belonging to all the different traditional categories will be on display and for sale. The visitors will be able to meet the craftsmen in their exhibition stands.

**ALLIONE Simone**  
Sculture

**AMATO Giorgio Francesco**  
Lavorazioni in pelle e cuoio

**ARREDAMENTI MENIN  
di Roberto e Eddy s.n.c.**  
Mobili

**BACAN di Cheillon Hervé**  
Sculture

**BERLIER Dario**  
Sculture

**BINEL Giuseppe**  
Sculture

**BOGNIER Mirko Mario**  
Mobili

**BUILLET Giuseppe**  
Oggetti torniti

**CHAMONIN Giuseppino**  
Oggetti torniti

**CHIURATO Roberto**  
Sculture

**CINA Paola**  
Altri oggetti per la casa  
Complementi d'arredo

**COMANUFATTO  
di Corinne Pellissier**  
Vetro

**COQUILLARD Dario**  
Altri oggetti per la casa  
Complementi d'arredo

**COUT Matteo**  
Mobili

**CRESTANI Franco**  
Sculture

**CRETAZ Ornella**  
Sculture

**DENARIER Giorgio**  
Oggetti torniti

**DERBY LEGNO CERAMICA  
Società Cooperativa Artigiana**  
Ceramica

**D'SOCKA Società Cooperativa**  
Tessuti, calzature e accessori per  
l'abbigliamento - Pioun (sock)

**EYVIA GIOIELLI di Ronco Luca**  
Oro / Argento

**FALEGNAMERIA ACCORDI Marco**  
Mobili

**FALEGNAMERIA CONCETTO LEGNO  
di Chapellu Flavio e Oreiller Didier s.n.c.**  
Mobili

**FALEGNAMERIA DANNE  
di Danne Mauro**  
Mobili

**FALEGNAMERIA LO TZAPOTEUN  
di Chamonin Christian**  
Mobili

**FALEGNAMERIA MA.BOR. s.n.c.  
di Mauro Bordet e C.**  
Mobili

**FALEGNAMERIA SANGINETO  
di Sangineto Salvatore e C. s.n.c.**  
Mobili

**FERRARI Claudio**  
Altri oggetti per la casa  
Complementi d'arredo

**FERROL Sergio**  
Oggetti torniti

**GERBORE Jonatha**  
Mobili

**GIUFFRE' Laura**  
Oro / Argento

**GUGLIELMETTI Andrea**  
Rame

**HENRIOD Paolo**  
Attrezzi e oggetti per l'agricoltura

**LA TSENEVALLA  
di Botton S. e Pierobon M.L. s.a.s.**  
Intaglio decorativo

**LABORATORIO HAMPPELMANN SNC  
di Nicola DINAPOLI e C.**  
Mobili

**LE BOIS QUI TOURNE  
DI PODDA ALESSANDRO**  
Oggetti torniti

**LE COIN DU BOIS di Rossi Martino**  
Altri oggetti per la casa  
Complementi d'arredo

**LE CUIR D'ANDRES  
di Villegas Castiglioni Aldo Andres**  
Lavorazioni in pelle e cuoio

**LE PETIT ATELIER di Regazzoni Luciano**  
Sculture

**LE TOURNAGE  
Società Cooperativa Artigiana**  
Oggetti torniti

**LES AMIS DU BOIS  
di Brunet Corrado e C. s.n.c.**  
Oggetti torniti

**LES DENTELIERES DE COGNE Soc. Coop.**  
Tessuti, calzature e accessori per l'abbigliamento  
Dentelles di Cogne

**LES TISSERANDS Société Coopérative**  
Tessuti, calzature e accessori per l'abbigliamento  
Drap di Valgrisenche

**LOMBARD Ezio**  
Mobili

**LOU DZEUT Società Cooperativa**  
Tessuti, calzature e accessori per l'abbigliamento  
Chanvre di Champorcher

**MASSETTO Enrico**  
Sculture

**MINEL di Malavolti Anna Maria**  
Lavorazioni in pelle e cuoio

**OFFICINA TOUR di Sarvadon Romano**  
Lavorazioni in ferro battuto

**PISON Ernesto**  
Sculture

**RAYSOR'G DI FABIO CORNAZ**  
Ceramica

**RISALVATO Paola**  
Lavorazioni in pelle e cuoio

**SABOFER di Savin Mauro**  
Lavorazioni in ferro battuto

**SELLERIA LE CUIR s.n.c.  
di Martini Fabrizio & C.**  
Lavorazioni in pelle e cuoio

**TAC! Atelier di Godio Chantal**  
Ceramica

**V.R. di Epiney e Montanari s.n.c.**  
Mobili

**VARISELLAZ Fabrizio**  
Mobili

**YON Sebastiano**  
Sculture

**ZENDRI Marco**  
Mobili

**24ª FIERA  
DI ANTEY-  
SAINT-ANDRÉ  
DELL'ARTIGIANATO  
VALDOSTANO  
DI TRADIZIONE**

*Centro storico  
Antey-Saint-André  
12 agosto  
ore 9:30 - 18:30*

Riservata agli allievi  
dei corsi attivati  
sul territorio dalla  
Regione autonoma  
Valle d'Aosta



■ Nell'ambito della tutela e della valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione, la Regione incentiva i corsi per l'apprendimento dei metodi di produzione artigianali. Il tempo trascorso imparando le varie tecniche di lavorazione è, oltre che un momento di piacevole confronto, anche un modo di stare insieme per condividere una passione comune e mantenere attuale e viva la tradizione. I corsi finanziati sono mediamente 26 all'anno, coinvolgono circa 300 allievi e si svolgono nel periodo invernale su tutto il territorio regionale per iniziativa di enti locali o singole associazioni.



■ Dans le cadre de la sauvegarde et de la valorisation de l'artisanat valdôtain de tradition, la Région soutient les cours d'apprentissage des techniques de fabrication artisanales. Le temps passé à apprendre ces différents savoir-faire offre non seulement une occasion de passer des moments en agréable compagnie, mais correspond surtout à une façon de partager une passion commune pour conserver et transmettre la tradition. Chaque année, ces quelque 26 cours subventionnés, qui attirent environ 300 participants, sont organisés durant l'hiver sur tout le territoire régional à l'initiative des collectivités locales ou des associations.

■ The regional administration protects and enhances the traditional handicrafts of the Aosta Valley by promoting training courses in traditional trades and crafts. On these courses apprentices will explore different crafts techniques and share their common passion in a friendly environment, while keeping the local tradition alive. In winter, 26 courses are sponsored by local authorities and organizations throughout the region every year, involving about 300 apprentices.



LE MOSTRE  
PERMANENTI  
DELLE LAVORAZIONI  
TRADIZIONALI  
VALDOSTANE

EXPOSITIONS  
PERMANENTES  
DES MÉTHODES DE  
FABRICATION  
TYPIQUEMENT  
VALDÔTAINES

*Cogne*

*Valgrisenche*

*Champorcher*

*Ayas*

*Gressoney-Saint-Jean*



■ Si tratta di tecniche artigianali praticate da mani esperte e spiriti appassionati, radicate e sviluppate in alcune zone del territorio regionale tutelate e sostenute dalla Regione autonoma Valle d'Aosta

■ Ces techniques sont utilisées par des artisans experts et passionnés. Très courantes dans certaines zones du territoire régional, elles bénéficient du soutien et de la protection de la Région autonome Vallée d'Aoste.

■ The craftsmanship of expert and enthusiastic artisans, which is the expression of a deeply-rooted tradition developed in various areas of the region, is supported and protected by the Aosta Valley Regional Authority.

### DENTELLES DE COGNE

#### Pizzi al Tombolo

Cogne - Maison di Pitz

tel: 0165 749282

Orari: 9-12.30 / 15-19.30

[www.regione.vda.it/artigianato](http://www.regione.vda.it/artigianato)

### DRAP DE VALGRISENCHÉ

#### Tessuti di lana

Valgrisenche - loc. Capoluogo, 3

tel: 0165 97163

Orari: 9-12 / 14.30-18.30 luglio/agosto/settembre

Chiuso il lunedì

[www.lestisserands.it](http://www.lestisserands.it)

### CHANVRE DE CHAMPORCHER

#### Tessuti di canapa

Champorcher - loc. Chardoney, 42

tel: 0125 37327 - 329 36 64 967

Orari: 9-12 / 14-18 - Chiuso il lunedì - agosto aperto

[www.loudzeit.com](http://www.loudzeit.com)

### SABOTS D'AYAS

#### Calzature tradizionali in legno

Ayas - fraz. Antagnod

tel: 333 2194964

Orari: 9-12 / 14-18:30 - Chiuso la domenica

[www.sabotayas.com](http://www.sabotayas.com)

### SOCK PIOUN DE GRESSONEY

#### Calzature tradizionali della Valle del Lys

Gressoney-Saint-Jean

tel: 0125-355054 - 340 74 50 327

Orari: 9-12.30 / 15.30-19.30 - Chiuso il mercoledì

luglio/agosto aperto

[www.dsocka.com](http://www.dsocka.com)





## Centro storico Aosta

**PERCORSO FIERA**  
PARCOURS FOIRE

**FERMATA NAVETTA**  
DÉPART NAVETTE

**P** **PARCHEGGIO PERIFERICO  
CON SERVIZIO NAVETTA GRATUITO**  
PARKING PÉRIPHÉRIQUE AVEC  
SERVICE DE NAVETTE GRATUIT

**ATELIER DES MÉTIERS**

**i** **UFFICI FIERA**  
BUREAUX FOIRE

**RICONOSCIMENTO  
ESSENZE LIGEE**  
IDENTIFICATION  
DES ESSENCE DE BOIS

**DIMOSTRAZIONI  
DEGLI ANTICHI SAPERI**  
DÉMONSTRATION  
DES SAVOIR-FAIRE D'AUTREFOIS

**ANNULLO FILATELICO**  
FLAMME POSTALE

**SPAZIO DEDICATO AI PIÙ PICCOLI  
TRA LEGNO E FERRO**  
ENTRE BOIS ET FER  
ANIMATION POUR LES PLUS JEUNES

**SFILATA DEGLI "ANTICHI MESTIERI"**  
DÉFILÉ DES « ANCIENS MÉTIERS »

**GARA DELLE BOTTI**  
COURSE DE TONNEAUX

**"LO TSAVÈN"**  
**MERCATINO DI PRODOTTI AGRICOLI**  
PETIT MARCHÉ DE PRODUITS AGRICOLES

**CONCERTO FINALE - L'ORAGE**  
CONCERT DE CLÔTURE - L'ORAGE

**SERVIZI IGIENICI**  
TOILETTES



**SERVIZIO NAVETTE  
GRATUITO**  
DA PARCHEGGIO P2  
(CROIX-NOIRE)  
AD ARCO D'AUGUSTO  
ANDATA E RITORNO  
**ORARI**  
DALLE ORE 10 ALLE 21  
UNA CORSA  
OGNI 15 MINUTI

**SERVICE NAVETTE  
GRATUIT**  
DU PARKING P2  
(CROIX-NOIRE)  
À L'ARC D'AUGUSTE  
ALLER-RETOUR  
**HORAIRE**  
DE 10H À 21H  
DÉPART TOUTES  
LES 15 MINUTES







Programma  
4 agosto 2018  
Programme  
4 août 2018

**DALLE ORE 10.00 ALLE ORE 21.00**

Centro storico di Aosta

**Esposizione delle produzioni  
di oltre 600 artigiani**

**ALLE ORE 10.00**

Piazza Chanoux

**Inaugurazione ufficiale della Fiera**  
con la partecipazione della Banda  
municipale di Aosta

**DALLE ORE 10.00 ALLE ORE 17.30**

Piazza Giovanni XXIII

**Dimostrazioni lavorazioni di  
artigianato e riconoscimento di  
essenze lignee**, in collaborazione con il  
Dipartimento Corpo Forestale della Valle  
d'Aosta e Risorse naturali

**DALLE ORE 10.00 ALLE ORE 17.30**

Piazza Chanoux

**Dimostrazioni degli antichi saperi**, a  
cura del gruppo etnografico  
"Travai d'in co" di Arnad

**DALLE ORE 10.00 ALLE ORE 18.00**

Hotel des Etats - Saletta conferenze

Piazza Chanoux

**Collezione il tuo ricordo filatelico**  
Annullo filatelico speciale 50° Foire d'été

**DALLE ORE 10.00 ALLE ORE 12.00**

**DALLE 16.00 ALLE ORE 18.00**

Piazza Roncas

**"Tra legno e ferro" Spazio dedicato  
ai più piccoli**, con la partecipazione  
dell'attore Maurice Mondello, i  
laboratori del MAV e gli artigiani  
Mauro Savin e Sergio Ferrol

**DALLE ORE 10.00 ALLE ORE 12.00**

**DALLE 16.00 ALLE ORE 18.00**

Arco d'Augusto, Porta Praetoria, Piazza  
Chanoux, Piazza Giovanni XXIII, Place des  
Franchises, via De Tillier e via Aubert

**Animazione musicale** a cura di cori  
e gruppi folkloristici itineranti

**DALLE ORE 16.30 ALLE ORE 17.00**

Da Piazza della Repubblica ad Arco  
d'Augusto e ritorno fino a Piazza  
Chanoux

**Sfilata degli "Antichi Mestieri"**,  
a cura del gruppo etnografico  
"Travai d'in co" di Arnad,  
accompagnati dagli equipaggi che  
parteciperanno alla Gara delle Botti

**ALLE ORE 18.30**

Avenue Conseil des Commis

**Gara delle botti**

Alla corsa parteciperanno equipaggi  
rappresentativi delle categorie degli  
artigiani (scultori - intagliatori ecc)

**ALLE ORE 19.30**

Piazza Chanoux

Per concludere la Fiera in allegria  
e per la **premiazione della gara  
delle botti**, due note musicali con  
il Gruppo musicale "SKARLETT" quando  
lo SKA fa l'occholino al PUNK!!!"

**ALLE ORE 22.00**

Piazza Arco d'Augusto

Per festeggiare il 50esimo della Foire  
d'été: **concerto finale con  
il gruppo musicale l'Orage**

4 agosto

**DALLE ORE 10.00 ALLE ORE 21.00**

5 agosto

**DALLE ORE 10.00 ALLE ORE 18.00**

**Mercatino di prodotti agricoli**

Campagna Amica "lo tsavèn", a cura di  
Coldiretti Valle d'Aosta

**DE 10H À 21H**

Centre historique d'Aoste

**Exposition des œuvres  
de plus de 600 artisans**

**À 10H**

Piazza Chanoux

**Inauguration officielle  
de la Foire**, avec la  
participation  
de la fanfare d'Aoste

**DE 10H À 17H30**

Place Jean XXIII

**Démonstration de techniques  
artisanales et identification des  
essences de bois**, en collaboration  
avec le Département du  
Corps forestier de la Vallée d'Aoste  
et des ressources naturelles

**DE 10H À 17H30**

Place Chanoux

**Démonstration  
des savoir-faire d'autrefois**,  
par le groupe ethnographique  
Travai d'in co d'Arnad

**DE 10H À 18H**

Hôtel des États, salle de conférence

Place Chanoux

**Souvenir philatélique** :  
la flamme postale éditée  
à l'occasion  
de la 50° Foire d'été

**DE 10H À 12H ET DE 16H À 18H**

Place Roncas

**Tra legno e ferro - Entre bois et fer**  
**Animation pour les plus jeunes**,  
avec la participation de l'acteur  
Maurice Mondello, des ateliers  
du MAV, ainsi que des artisans  
Mauro Savin et Sergio Ferrol

**DE 10H À 12H ET DE 16H À 18H**

Arc d'Auguste, Porte Prétorienne,  
place Chanoux, place Jean XXIII,  
place des Franchises,  
rue De Tillier et rue Aubert

**Un peu de musique** avec des chorales  
et des groupes folkloriques itinérants

**DE 16H30 À 17H**

Depuis la place de la République  
jusqu'à l'Arc d'Auguste, puis retour  
à la place Chanoux

**Défilé des « anciens métiers »**  
présentés par le groupe ethnographique  
Travai d'in co d'Arnad, avec les équipes  
qui participeront à la course de  
tonneaux

**À 18H30**

Avenue du Conseil des Commis

**Course de tonneaux** : les équipes  
seront formées de représentants  
des différentes catégories d'artisans  
participant à la Foire (sculpteurs et  
graveurs, par exemple)

**À 19H30**

Place Chanoux

Pour clôturer la Foire  
et **récompenser les vainqueurs  
de la course de tonneaux** dans la joie  
et la bonne humeur, un peu de  
musique avec le groupe SKARLETT,  
qui marie les rythmes du ska  
et la musique punk

**À 22H**

Arc d'Auguste

Pour célébrer la 50° Foire d'été :  
**concert de clôture avec  
le groupe « L'Orage »**

4 août

**DE 10H À 21H**

5 août

**DE 10H À 18H**

**Petit marché de produits agricoles**  
Campagna Amica-Lo tsavèn  
organisé par Coldiretti Valle d'Aosta

## "TRA LEGNO E FERRO" ENTRE BOIS ET FER

**DALLE ORE 10.00 ALLE ORE 12.00  
E DALLE ORE 16.00 ALLE ORE 18.00**

Piazza Roncas di Aosta

L'intera giornata, dedicata ai più piccoli, è all'insegna del teatro, per creare un'atmosfera accogliente e leggendaria. Gli ospiti saranno accolti da un personaggio d'eccezione: Sant'Orso, il quale li guiderà per un tratto verso i laboratori del MAV. Successivamente Moris, il fedele aiutante di Sant'Orso, condurrà ogni gruppo attraverso i meravigliosi lavori artigianali di Sergio Ferrol e, in conclusione del tour, cavalcando la magia della lavorazione di campane musicalmente accordate da Mauro Savin, narrerà la Splendida leggenda del fabbro della Valtournenche. Attraverso l'eterna lotta del bene e del male, tra diavolacci con la bombetta e una saggia vecchietta, anche il più cocciuto dei fabbri può apprendere qualcosa...

I laboratori del MAV sono dedicati ai bambini dai 3 ai 12 anni. Le prenotazioni possono essere fatte in loco.

### DE 10H À 12H ET DE 16H À 18H

Place Roncas - Aoste

Cette journée consacrée aux plus jeunes sera à l'enseigne du théâtre : dans une atmosphère à la fois agréable et magique, les enfants seront accueillis par un hôte d'exception, saint Ours, qui les accompagnera vers les ateliers du MAV. Ensuite, c'est Moris, le fidèle serviteur du saint, qui prendra le relais et guidera chaque groupe à la découverte des merveilleuses créations artisanales de Sergio Ferrol. Au terme de la visite, emporté par le carillon enchanteur des cloches fabriquées et accordées par Mauro Savin, il racontera aux enfants la merveilleuse légende du forgeron du Valtournenche.

Car même le plus têtù des forgerons peut apprendre quelque chose en observant la lutte éternelle entre le Bien et le Mal, incarnés respectivement par une sage petite vieille et par des diabolins, avec leurs drôles de coiffes ...

Les ateliers du MAV sont consacrés aux enfants de 3 à 12 ans. Il est possible de réserver sur place.

## GRUPPO FOLKLORISTICO LA CLICCA DI AOSTA ALLA FOIRE D'ÉTÉ

■ I costumi tradizionali del gruppo folkloristico La Clicca de Saint-Martin-de-Corléans di Aosta, sono presenti all'inaugurazione della Foire, il 4 agosto 2018, alle ore 10.00.

Richiamano gli abiti indossati tra la fine del XVIII e gli inizi del XIX secolo dalla media borghesia della città di Aosta durante i giorni di festa. Di notevole importanza e alquanto rappresentativi sono gli accessori che li completano, per il costume maschile un cappello di foggia francese detto "melon" e lunghi frac in tessuto scuro, mentre una particolare cuffia in velluto nero di origine franco-germanica e dei colletti in pizzo realizzati a mano impreziosiscono gli abiti delle dame. Il costume femminile si presenta con tre tonalità di rosso corrispondenti un tempo allo stato civile della dama: la gradazione più chiara era indossata dalle ragazze nubili, quella più intensa dalle signore sposate, mentre il bordeaux o il viola caratterizzava gli abiti delle vedove.

## LE GROUPE FOLKLORIQUE LA CLICCA D'AOSTE À LA FOIRE D'ÉTÉ

■ Les costumes traditionnels du groupe folklorique La Clicca de Saint-Martin-de-Corléans d'Aoste, seront à l'honneur lors de l'inauguration de la Foire, le 4 août 2018, à 10h.

Leurs costumes évoquent les habits de fête portés entre la fin du XVIII<sup>e</sup> et le début du XIX<sup>e</sup> siècle par la moyenne bourgeoisie d'Aoste. Les accessoires revêtent une grande importance : pour les hommes, un chapeau melon inspiré de la mode française et de longs fracs en tissu foncé ; pour les dames, une coiffe en velours noir d'origine franco-germanique et des cols en dentelle faits à la main. Les couleurs des costumes féminins, trois nuances de rouge, révèlent la situation familiale de celles qui les portent : un rouge clair pour les jeunes filles, un rouge plus franc pour les femmes mariées et un bordeaux ou un violet, pour les veuves.

Aosta  
Piazza Chanoux  
4 agosto - ore 10:00

Aoste  
Place Chanoux  
4 août - 10h



## IL CIONDOLO 2018:

### Lou Fiourì

■ Telo utilizzato nei lavori agricoli per raccogliere e trasportare il fieno o in autunno per la raccolta delle foglie. Lou Fiourì era in tela di canapa tessuta con un filato più spesso, grossolano ma robusto. Un tempo a Champorcher i licci dei telai in legno, presenti in quasi tutte le stalle del paese, erano in filato di canapa. Quando si usuravano venivano sostituiti, veniva recuperato il filato con cui erano realizzati e utilizzato per tessere i teli da lavoro. Data la funzione che avevano non importava che il tessuto fosse irregolare o presentasse nodi o altre imperfezioni... in un'economia di sussistenza nulla andava sprecato.



Soc. Coop. Lou Dzeut di Champorcher

## LE PENDENTIF 2018 :

### Lou Fiourì (le fleurier)

■ Cette grande pièce de toile était utilisée lors des travaux agricoles pour ramasser et transporter le foin ou bien, en automne, pour transporter les feuilles. Le fleurier était en toile de chanvre tissée avec un filé plus épais, grossier mais robuste. Autrefois, à Champorcher, les lices en fil de chanvre des métiers à tisser en bois, présents dans toutes les étables du village, étaient remplacées dès qu'elles s'usaient. On en récupérait le filé pour tisser des toiles de travail. Dans ce cas, étant donné la fonction de ces dernières, peu importait que le tissu soit irrégulier, présente des nœuds ou autres imperfections... Et, dans le cadre d'une économie de subsistance, l'on ne gaspillait rien.

## THE PENDANT 2018:

### Lou Fiourì

■ This large piece of canvas was used in the countryside, to gather and move the hay and also, in autumn, to carry the dry leaves. Lou fiourì was woven with thick hemp threads, producing a rough but strong fabric. In the village of Champorcher, there used to be a wooden loom in each stable and the hemp heddles were changed as soon as they deteriorated. These threads were then recycled to weave canvas, that served for different types of country works: considering its future uses, it didn't matter too much if the fabric was irregular and had knots in it or other imperfections. This was a subsistence economy and nothing went wasted...

## COLLEZIONA IL TUO RICORDO FILATELICO

Annullo filatelico speciale 50<sup>a</sup> Foire d'été

■ Durante la Foire l'annullo filatelico si può trovare nella saletta conferenze dell'Hôtel des États in Piazza Chanoux. L'apposizione dell'annullo filatelico speciale è gratuita, i clienti pagano soltanto il prezzo del francobollo che decidono di annullare (l'annullo può essere apposto soltanto se c'è un francobollo).

## UN SOUVENIR PHILATÉLIQUE À COLLECTIONNER

Flamme postale spéciale 50<sup>e</sup> Foire d'été

■ Le jour de la Foire, l'apposition de la flamme postale pourra être demandée dans la petite salle de conférence de l'Hôtel des États, place Chanoux. L'apposition de cette flamme postale spéciale est gratuite : les personnes intéressées ne doivent payer que le prix du timbre-poste (car la flamme postale doit obligatoirement être apposée sur un timbre).



Forte di Bard 15 luglio / 16 settembre 2018

## IVAT INSTITUT VALDÔTAIN DE L'ARTISANAT DE TRADITION

■ L'Institut Valdôtain de l'Artisanat de Tradition valorizza nel presente l'artigianato valdostano, frutto di un savoir-faire secolare portatore di conoscenze tecniche e culturali, conservando la vivacità e l'unicità che lo caratterizzano. La sua missione è perpetuare una tradizione, una storia di uomini che hanno fatto del rispetto del proprio territorio e della valorizzazione dei suoi prodotti una professione.

Il termine "L'Artisanà" deriva dal nome con cui storicamente gli artigiani valdostani indicavano il negozio in centro ad Aosta in cui, conclusa la Fiera di Sant'Orso, veniva lasciata la loro produzione per la vendita.

Dalla forza di questa identità è nato un marchio di comunicazione capace di essere allo stesso tempo "ambasciatore" di oltre 1000 artigiani, protettore dell'autenticità dei prodotti e difensore di un patrimonio di conoscenze millenarie. I suoi valori vengono sostenuti e trasmessi alle future generazioni attraverso una rete di musei (MAV – Museo dell'Artigianato Valdostano di tradizione e MAIN – Maison de l'Artisanat International), e un sistema commerciale comprendente le Boutiques (site a: Aosta, Ayas, Cogne e Courmayeur) e i Corner, ove è possibile acquistare prodotti certificati da un marchio che ne attesta provenienza e autenticità.

■ Aujourd'hui, l'Institut Valdôtain de l'Artisanat de Tradition valorise l'artisanat valdôtain – fruit d'un savoir-faire séculaire mais aussi porteur de connaissances matérielles et immatérielles – tout en préservant sa vivacité et son caractère unique. Il a pour mission de perpétuer une tradition, l'histoire d'hommes qui se sont fait un métier du respect de leur territoire et de la valorisation de ses produits.

*L'Artisanà* est le nom que les artisans valdôtains donnent depuis toujours à ce magasin situé dans le centre d'Aoste où, après la Foire de Saint-Ours, ils laissaient les créations qu'ils entendaient vendre.

Cette puissante référence identitaire a donné naissance à un label, qui est à la fois l'ambassadeur de plus de 1000 artisans, le garant de l'autenticité des produits et le défenseur d'un patrimoine millénaire de connaissances. Les valeurs de ce dernier sont protégées et transmises aux nouvelles générations grâce à un réseau de musées (MAV – Musée de l'Artisanat Valdôtain de tradition et MAIN – Maison de l'Artisanat International) et à un système commercial comprenant les Boutiques (Aoste, Ayas, Cogne et Courmayeur) et les « Coins », Corner, où chacun peut acheter des produits certifiés par un label attestant la provenance et l'autenticité de l'objet.

## MAV MUSEO DELL'ARTIGIANATO VALDOSTANO DI TRADIZIONE

■ Inaugurato nel 2009 e ospitato presso Villa Montana, a pochi passi dal castello di Fénis, il MAV è un museo che guida i visitatori alla scoperta dell'artigianato di tradizione, senza concedere nulla alla rievocazione nostalgica. Il museo ospita circa 800 oggetti, tra manufatti d'uso e sculture, che raccontano l'artigianato del passato e del presente. L'allestimento moderno e atemporale mira a valorizzare la materia prima, la tecnica della lavorazione artigianale, l'uso e l'analisi tipologica dell'oggetto: i manufatti posizionati con semplicità, in assenza di vetrine, restituiscono la vicinanza con il patrimonio esposto e consentono di riconoscere i tratti distintivi propri di una comunità agro-pastorale in armonia con i ritmi della natura e le caratteristiche del territorio alpino. Ogni manufatto inserito nelle aree tematiche del museo è testimone del vissuto quotidiano dell'uomo capace anche oggi di ispirare la modernità del nostro presente. Luogo di incontro, confronto e scoperta, nonché vivace laboratorio di idee, il MAV unisce il ruolo di custode della memoria alle attività educative e all'organizzazione di esposizioni temporanee.

■ Inauguré en 2009 et installé dans la Villa Montana, à quelques pas du célèbre château de Fénis, le MAV est un musée qui guide les visiteurs à la découverte de l'artisanat de tradition et n'a rien de nostalgique.

Composée d'environ 800 pièces – objets d'usage et sculptures – la collection du MAV raconte l'artisanat d'hier et d'aujourd'hui. L'aménagement moderne et atemporel met en valeur la matière première, la technique de la fabrication artisanale, l'utilisation de l'objet et son analyse typologique : placés avec simplicité et sans vitrines, les objets restituent leur parenté avec le patrimoine et permettent de reconnaître les traits distinctifs d'une communauté agro-pastorale, scandés par les rythmes de la nature et les particularités du territoire alpin.

Chaque réalisation insérée dans les aires thématiques qui composent le musée témoigne du quotidien de l'homme et reste de nature à inspirer la modernité de notre présent.

Lieu de rencontre, d'échange et de découverte, ainsi qu'atelier d'idées animé, le MAV conjugue son rôle de gardien de la mémoire avec des activités pédagogiques, ainsi qu'avec l'organisation d'expositions temporaires.

## MAIN MAISON DE L'ARTISANAT INTERNATIONAL

■ Lo spazio espositivo, inaugurato nel 2016, nasce per ospitare mostre tematiche temporanee, dedicate all'artigianato locale e internazionale, della durata massima di due anni.

È ubicato presso la Casaforte Caravex, sita nel Comune di Gignod che, dopo un intervento di ristrutturazione e di riconversione in polo museale, è divenuto un luogo idoneo alla ricerca, alla valorizzazione e alla sperimentazione dell'artigianato, in tutte le sue forme ed espressioni.

L'acronimo MAIN traduce l'obiettivo di questo nuovo spazio museale giocando sul termine francese "mano" e sulla sonorità inglese "man" che significa "uomo" per sottolineare come la mano dell'uomo sia l'elemento imprescindibile dell'artigianato.

Attualmente presso il centro espositivo è visitabile la nuova mostra biennale dedicata ai bastoni. Inaugurata alla fine del mese di luglio, l'esposizione si prefigge di presentare tale oggetto quale strumento di dialogo tra culture osservandone similitudini e diversità, ma soprattutto temi e funzioni d'uso ad esso legato.

■ La Maison de l'Artisanat International – MAIN est un espace d'exposition, qui a été inauguré en 2016 et est né pour accueillir des expositions thématiques temporaires, d'une durée de deux ans au plus, consacrées à l'artisanat local et international.

Elle est située dans la commune de Gignod et aménagée au sein de la maison forte Caravex qui, après des travaux de rénovation et de reconversion en musée, est devenue un lieu consacré à la recherche, à la valorisation et à l'expérimentation dans le domaine de l'artisanat en tout genre et sous toutes ses formes.

Le sigle « MAIN » reflète la philosophie de ce nouvel espace muséal tout en jouant sur le sens du mot français « main » et sur son assonance avec le mot anglais *man*, qui signifie « homme », une manière de souligner que la main de l'homme est l'élément incontournable de tout artisanat.

À l'heure actuelle, le centre propose une exposition biennale consacrée aux bâtons : inaugurée fin juillet, celle-ci a été organisée pour présenter cet objet, entendu comme outil permettant de mettre en relation différentes cultures à partir de l'observation des similitudes et des particularités qui caractérisent les bâtons exposés, mais surtout pour illustrer les thèmes et les utilisations qui s'y rapportent.

### IVAT

Via Chambéry, 95  
11100 AO Aosta  
+39 0165 263609  
email info@lartisana.vda.it

### MAV

Fraz. Chez-Sapin, 86  
11020 AO Fénis  
+39 0165 763912  
museo@lartisana.vda.it

### MAIN

Fraz. Caravex, 2  
11010 AO Gignod  
+39 0165 56115  
main@lartisana.vda.it

## LES BOUTIQUES

■ Vetrine originali di un artigianato vivo e in evoluzione che affonda le proprie radici nella tradizione, le boutiques de L'Artisanà offrono a turisti e appassionati la possibilità di portarsi a casa un pezzo autentico di Valle d'Aosta: oggetti in legno, pietra ollare, ferro forgiato, prodotti tessili e di ceramica sono il frutto della tradizione millenaria della nostra regione.

Le boutiques rappresentano il fil rouge che collega la tradizione artigianale secolare alla produzione contemporanea. Ogni negozio è portavoce della qualità dei prodotti ed espressione tangibile dell'azione culturale e promozionale svolta da L'Artisanà a tutela della loro provenienza e autenticità. I punti vendita sono quattro, ubicati in luoghi suggestivi e di grande attrazione:

### AOSTA

Piazza Chanoux 11 - 11100 Aosta  
+39 0165 41462 - aosta@lartisanava.it

### AYAS

Via della Chiesa - 11020 Antagnod - Ayas  
+39 0125 306767 - ayas@lartisanava.it

### COGNE

Via Dottor Grappein, 32 - 11012 Cogne  
+39 0165 74322 - cogne@lartisanava.it

### COURMAYEUR

Via della Chiesa - 11013 Courmayeur  
+39 0165 846227 - courmayeur@lartisanava.it

■ Vitrines originales d'un artisanat vivant et en pleine évolution, dont les racines plongent dans la tradition, les boutiques de L'Artisanà offrent aux touristes comme aux amateurs la possibilité de ramener chez eux une petite partie authentique de la Vallée d'Aoste : une création en bois, en pierre ollaire, en fer forgé, en tissu ou en céramique, qui est le fruit de la tradition millénaire de notre région.

Les boutiques sont le véritable fil rouge qui relie une tradition artisanale séculaire à la production contemporaine. Et chacune d'elles est à la fois garante de la qualité des produits et expression tangible de l'action culturelle et promotionnelle de L'Artisanà, qui veille jalousement sur l'origine et sur l'authenticité de ceux-ci. Les quatre points de vente sont situés en des lieux suggestifs et particulièrement attrayants : Aoste, Ayas, Cogne et Courmayeur.

## I CORNERS - LES « COINS DE L'ARTISANÀ »

■ I Corners sono degli spazi che accolgono i prodotti marchiati IVAT in luoghi di forte impatto turistico come Skyway e il Forte di Bard e in negozi e atelier di artigianato tradizionale che diventano vetrina dei nostri manufatti artigianali.

Uscendo dai luoghi istituzionali dedicati alla vendita si entra così in realtà altrettanto particolari per aumentare la capillarità della forza commerciale del nostro artigianato e per promuovere ulteriormente la forza della tradizione secolare di un savoir-faire tutto valdostano.

Ad oggi L'Artisanà conta cinque Corner: SkyWay Monte Bianco, Forte di Bard, Atelier della cooperativa D'Socka, Emporio Artari e il Pain de Coucou.

■ Les « Coins de L'Artisanà » sont ces espaces où sont présentés les produits estampillés « IVAT » dans des sites à fort impact touristique, comme la Skyway et le Fort de Bard, ainsi que dans des magasins ou ateliers d'artisanat traditionnel, qui deviennent ainsi autant de vitrines pour les créations de nos artisans.

Ce faisant, nous sortons des sites institutionnels consacrés à la vente pour pénétrer dans des réalités tout aussi particulières, afin de ramifier la diffusion commerciale de notre artisanat et de mieux promouvoir la puissance d'une tradition séculaire et d'un savoir-faire rigoureusement valdôtains.

Actuellement, L'Artisanà compte cinq « Coins » : la Skyway, le Fort de Bard, l'Atelier de la coopérative D'Socka, Emporio Artari et le « Pain de Coucou ».



Apple IOS



Android

## L'APP della Foire

■ L'APP "Artisanat valdôtain" propone anche per questa estate una sola applicazione per esprimere il meglio dell'artigianato valdostano di tradizione! E' possibile scaricarla gratuitamente per i dispositivi mobili iOS e Android e lasciarvi guidare lungo le vie del centro storico di Aosta alla scoperta dei singoli artigiani, degli eventi e delle curiosità della manifestazione. È possibile trovare anche le informazioni sulle mostre permanenti dell'artigianato valdostano, sulla Fiera di Antey-Saint-André, sulla Mostra Concorso e sull'Atelier des Métiers.

■ Une nouvelle version de l'APP de la Foire d'été est disponible : avec une seule application vous découvrirez ce que l'artisanat valdôtain de tradition propose de mieux !

Vous pouvez la télécharger gratuitement sur vos dispositifs mobiles iOS ou Android pour vous laisser guider le long des rues du centre historique d'Aoste, à la découverte des artisans, des événements et des curiosités de la Foire d'été. Cette APP rassemble toutes les informations sur les expositions permanentes consacrées à l'artisanat valdôtain, ainsi que sur la Foire d'Antey-Saint-André, l'exposition-concours et l'Atelier des Métiers.



Ritorno  
gratuito  
Retour  
gratuit

■ Il Traforo del Gran San Bernardo offre il RITORNO GRATUITO ai visitatori della 50° Foire d'été. Per beneficiare della promozione le persone interessate devono obbligatoriamente presentare al loro ritorno, entro 72 ore, il biglietto di andata, insieme alla cartolina ritirata presso i punti informazione della Fiera: via E. Aubert (ingresso ovest) Piazza Chanoux (Sede Atelier), Arco d'Augusto (ingresso est). Promozione valida solo per le auto.

■ Le Tunnel du Grand-Saint-Bernard offre le RETOUR GRATUIT aux visiteurs de la 50° Foire d'été qui doivent obligatoirement présenter à leur retour, dans les 72 heures, le billet d'aller simple et la carte visiteurs qui peut être retirée aux points d'information de la Foire : rue E. Aubert (entrée ouest) place Chanoux (Atelier), Arc d'Auguste (entrée est). Promotion valable pour les voitures uniquement.



Depuis 1968

*La Foire d'été de l'artisanat valdôtain de tradition*

**Regione autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato Finanze, Attività produttive,  
Artigianato e Politiche del lavoro**

**Dipartimento industria,  
artigianato ed energia  
Ufficio Artigianato di tradizione**

Piazza della Repubblica, 15  
11100 AOSTA  
Tel. +39 0165 274742  
u-artigianato@regione.vda.it  
www.regione.vda.it



Unione europea



Région Autonome  
**Valleé d'Aoste**  
Régione Autonoma  
**Valle d'Aosta**



**L'artigianato**  
VALLE  
D'AOSTA